



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΓΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
«ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΤΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ»

***ΕΚΘΕΣΗ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ ΑΣΚΗΣΗΣ ΣΤΗΝ ΕΤΑΙΡΕΙΑ NLG – NEXT LEVEL
GLOBALIZATION (A WELOCALIZE COMPANY)***
***INTERNSHIP REPORT FOR NLG – NEXT LEVEL GLOBALIZATION
(A WELOCALIZE COMPANY)***

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΠΑΤΣΙΟΥΡΑ, Ξ2020313

Επιβλέποντες καθηγητές:

κ. Βιλελμίνη Σωσώνη
κ. Σωτήρης Λίβας
κ. Μαρία Τσίγκου

ΚΕΡΚΥΡΑ, ΜΑΡΤΙΟΣ 2022

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

0. Περίληψη	3
0.1 Abstract	4
1. Εισαγωγή	5
2. Περιγραφή φορέα	6
2.1 Τομέας εξειδίκευσης και πιστοποιήσεις	6
2.2 Υλικοτεχνική υποδομή	7
2.3 Εταιρική Δομή.....	8
2.4 Πελατολόγιο και χώρος απασχόλησης.....	9
2.5 Ροή εργασίας με εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης.....	10
3. Συμμετοχή του ασκούμενου στην παραγωγική διαδικασία.....	12
4. Προκλήσεις	15
5. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης.....	16
6. Επίλογος.....	18
7. Βιβλιογραφικές αναφορές.....	19

0. Περίληψη

Η παρούσα διπλωματική εργασία αποτελεί την έκθεση της πρακτικής άσκησης την οποία επέλεξα να υλοποιήσω κατά τη διάρκεια των μεταπτυχιακών σπουδών μου στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών, «Επιστήμη της Μετάφρασης», του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Η πρακτική άσκηση αποτελεί μία από τις τρεις επιλογές τις οποίες προσφέρει στους φοιτητές το ΠΜΣ, ανάμεσα στις οποίες βρίσκεται η διπλωματική ερευνητική εργασία, καθώς και η μετάφραση ή ο υποτιτλισμός ή η μεταγλώττιση ή ή ακουστική περιγραφή ή το voice-over. Η πρακτική άσκηση ήταν η πρώτη μου επιλογή από το ξεκίνημα των σπουδών μου, διότι ανέκαθεν με ενδιέφερε η πραγματική επαφή με τη βιομηχανία της μετάφρασης καθώς και η δοκιμή της προσωπικής μου ένταξης στο χώρο εργασίας. Μέσα από αυτή την έκθεση θα ήθελα να παρουσιάσω την προσωπική μου εμπειρία πρακτικής άσκησης στον φορέα που μου δόθηκε η ευκαιρία να πραγματοποιήσω, καθώς και σχολιασμούς και σκέψεις σχετικά με τον θεσμό της πρακτικής άσκησης επάνω στο «δικό μας» τομέα, τον τομέα της Μετάφρασης και οτιδήποτε έχει να κάνει με αυτή. Σκοπός της διπλωματικής αυτής εργασίας είναι η προσθήκη μιας ακόμη εμπειρίας, όσον αφορά τις πρακτικές ασκήσεις που διενεργούνται μέσω του ΠΜΣ και η ολοκλήρωση των σπουδών μου μέσω αυτής για την απόκτηση του πτυχίου του μεταπτυχιακού προγράμματος «Επιστήμη της Μετάφρασης».

0.1 Abstract

The current master thesis is the report of the internship I chose to carry out during my postgraduate studies in the Postgraduate Program, "Science of Translation", of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of the Ionian University. The internship is one of the three options offered to students by the Program, among which is the thesis research project, as well as translation or subtitling or dubbing or audio description or voice-over. The internship was my first choice from the beginning of my studies, because I have always been interested in real contact with the translation industry, as well as my personal integration in the working industry in general. Through this report I would like to present my personal internship experience I was given the opportunity to carry out at a professional company, as well as comments and thoughts on the institution of internships upon "our" field, the field of Translation and everything related to it. The purpose of this thesis is to add one more experience, in terms of the internships conducted through the Postgraduate Program of the Ionian University and to complete my studies through it, by obtaining the degree on the Science of Translation.

1. Εισαγωγή

Στο πλαίσιο των σπουδών μου στο πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, «Επιστήμη της Μετάφρασης», και με σκοπό την ολοκλήρωση αυτών, σπουδαίας σημασίας κρίνεται το γεγονός της υλοποίησης της διπλωματικής μεταπτυχιακής εργασίας. Ο κανονισμός του προγράμματος, όπως ήδη αναφέρθηκε, επιτρέπει στους φοιτητές την επιλογή μιας εκ των τριών εναλλακτικών ως διπλωματική εργασία: μετάφραση ή υποτιτλισμός ή μεταγλώττιση ή ακουστική περιγραφή ή voice-over κάποιου υλικού δικής τους επιλογής, ερευνητική εργασία ή πραγματοποίηση πρακτικής άσκησης σε φορέα εγκεκριμένο από τη συντονιστική επιτροπή του ΠΜΣ.

Η πρακτική άσκηση ήταν η προτίμησή μου από την αρχή. Οι λόγοι που με οδήγησαν σε αυτό ήταν, αρχικά, η επιθυμία μου να γνωρίσω αυτοψεί τον κόσμο της μετάφρασης και ολόκληρη τη βιομηχανία, με τον τρόπο που λειτουργεί τουλάχιστον στη χώρα μας. Ακόμη, η βοήθεια των καθηγητών ως προς την εύρεση φορέα ήταν εξαιρετικά σημαντική, με αποτέλεσμα οι επιλογές να είναι εξαίσιες και καθοριστικές για ένα άτομο το οποίο κάνει τα πρώτα του βήματα στο χώρο εργασίας, σε γενικότερα πλαίσια.

Κατά τη διάρκεια του δεύτερου, εαρινού εξαμήνου ενημερωθήκαμε από την κ. Σωσώνη ότι υπάρχει η δυνατότητα πρακτικής άσκησης, με προοπτικές για μόνιμη συνεργασία, σε μια από τις πιο ενδιαφέρουσες εταιρείες στο χώρο της μετάφρασης και του localization, στην NLG – Next Level Globalization. Ωστόσο, αρχικά, οι ενδιαφερόμενοι θα έπρεπε να αποστείλουν τα βιογραφικά τους σημειώματα έτσι ώστε να μελετηθούν και στη συνέχεια να προγραμματιστεί συνέντευξη κατά την οποία τα αρμόδια άτομα της εταιρείας θα εξέταζαν κάθε υποψήφιο. Έστερα από τις κατάλληλες διαδικασίες, επιλέχθηκα από την εταιρεία για την πραγματοποίηση της άσκησης.

Η πρακτική έλαβε χώρα τους καλοκαιρινούς μήνες του 2021, από την 1^η Ιουνίου έως και την 31^η Αυγούστου. Εντούτοις, εξαιτίας της πανδημίας Covid-19, η οποία πλήττει τον πλανήτη καθώς και πολλές εταιρείες παγκοσμίως, οι υπάλληλοι καθώς και οι ασκούμενοι της εταιρείας έπρεπε να εργάζονται εξ αποστάσεως, από τον τόπο κατοικίας τους. Η εξ αποστάσεως πρακτική άσκηση παρουσίασε και πλεονεκτήματα αλλά και μειονεκτήματα, τα οποία θα αναλυθούν στη συνέχεια στην έκθεση.

2. Περιγραφή φορέα

2.1 Τομέας εξειδίκευσης και πιστοποιήσεις

Η NLG – Next Level Globalization είναι μια εταιρεία η οποία δραστηριοποιείται στο χώρο της μετάφρασης και της γλωσσικής τοπικοποίησης από το 2000. Η έδρα της βρίσκεται στη Θεσσαλονίκη με υλικοτεχνικές υποδομές που έως και σήμερα μπορούν να στεγάσουν περίπου 130 υπαλλήλους. Ιδρυτής της εταιρείας είναι ο κ. Michael Oettli, στόχος του οποίου ήταν η επιτυχία της εταιρείας στον τομέα της μεταφραστικής δραστηριότητας και της γλωσσικής τοπικοποίησης, καθώς και η εξέλιξη της σε παγκόσμιο επίπεδο. Πράγματι, λίγα χρόνια αργότερα ιδρύονται και τα γραφεία του Μονάχου στη Γερμανία, της Φλόριντα στις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής και του Τόκιο στην Ιαπωνία. Ένα ακόμη μεγάλο βήμα της εταιρείας αποτέλεσε η πρόσκτησή της στο δυναμικό μίας ακόμη μεγαλύτερης, της Welocalize. Τον Ιούλιο του 2021, η Welocalize ανακοίνωσε την εξαγορά της NLG και πλέον αυτή αποτελεί μια από τις θυγατρικές εταιρείες της Welocalize.

Η Welocalize ιδρύθηκε το 1995 από τον κ. Smith Yewell και κύριος σκοπός της είναι να δίνει τη δυνατότητα σε εμπορικά σήματα και εταιρείες να προσεγγίζουν, να απασχολούν και να αναπτύσσουν το διεθνές κοινό. Η Welocalize παρέχει πολύγλωσσες υπηρεσίες μεταδημιουργίας περιεχομένου σε μετάφραση, τοπικοποίηση και προσαρμογή για περισσότερες από 250 γλώσσες με ένα αναπτυσσόμενο δίκτυο με περισσότερους από 250.000 συνεργάτες που προσφέρουν τις παραπάνω υπηρεσίες. Υπάλληλοί της εργάζονται σε γραφεία στη Βόρεια Αμερική, την Ευρώπη και την Ασία, εξυπηρετώντας τους παγκόσμιους πελάτες στις αγορές που τους ενδιαφέρουν¹.

Συνεχίζοντας, αξιοσημείωτο κρίνεται το γεγονός ότι η NLG δεν αποτελεί μια αμιγώς μεταφραστική εταιρεία. Κύρια δραστηριότητά της είναι το localization και η διαχείριση μεταφραστικών έργων. Το localization ή γλωσσική τοπικοποίηση, όπως μεταφράζεται στα ελληνικά, αποτελεί τμήμα της βιομηχανίας της μετάφρασης, το οποίο έχει εξελιχθεί αρκετά τα τελευταία χρόνια, με μεγάλες εταιρείες να ασχολούνται αποκλειστικά με αυτό καθώς και τη διαχείριση μεταφραστικών έργων. Η γλωσσική τοπικοποίηση είναι η προσαρμογή ενός προϊόντος ή μιας υπηρεσίας ώστε να ανταποκρίνεται στις ανάγκες μιας συγκεκριμένης γλώσσας, μιας κουλτούρας ή της εκάστοτε επιθυμίας για «το πώς το βλέπει» ένας συγκεκριμένος πληθυσμός². Ουσιαστικά, η ανάγκη για προσαρμογή και τοπικοποίηση του ίδιου έργου σε πολλές και διαφορετικές γλώσσες και τοπικά ιδιώματα οδήγησε τις εταιρείες, μέσα στις οποίες συγκαταλέγεται και η NLG, να ασχοληθούν περισσότερο με τη διαχείριση ενός έργου από την αρχή έως το τέλος του, χωρίς όμως να συμμετέχουν άμεσα στην ίδια τη μετάφραση.

Η NLG είναι μία εταιρεία η οποία εξειδικεύεται στη γλωσσική τοπικοποίηση έργων με περιεχόμενο τις επιστήμες υγείας, τις βιοεπιστήμες, τη βιομηχανική παραγωγή, τη βιοτεχνολογία,

¹ <https://www.welocalize.com/content-transformation/>

² <https://searchcio.techtarget.com/definition/localization>

τα φαρμακευτικά προϊόντα, τις ιατρικές συσκευές αλλά και την αυτοκινητιστική βιομηχανία. Προσφέρει υπηρεσίες μετάφρασης, επιμέλειας, υποτιτλισμού, μεταγλωτισμού, μετεπεξεργασίας μηχανικά μεταφρασμένων κειμένων, διερμηνείας, voice-over, επεξεργασίας κειμένων, μεταδημιουργίας (transcreation), ποιοτικού ελέγχου κειμένων, επιμέλειας από ανεξάρτητο τρίτο μέλος (third party review), συμβουλευτικής, διαχείρισης ορολογίας, γλωσσικής τεχνολογίας και ανάπτυξης περιεχομένου³. Επιπλέον, είναι πιστοποιημένη σύμφωνα με τα πρότυπα ποιότητας τόσο της γλωσσικής βιομηχανίας (ISO 17100) όσο και της βιομηχανίας κατασκευής ιατρικών συσκευών (ISO 13485). Τέλος, υπάρχει πιστοποίηση, η οποία είναι σύμφωνη με τις πιο αυστηρές μεθόδους ασφάλειας δεδομένων (ISO 27001)⁴.

2.2 Υλικοτεχνική υποδομή

Όπως αναφέρθηκε, εν συντομία, τα γραφεία της NLG βρίσκονται στη Θεσσαλονίκη, στην οδό Νικηφόρου Ουρανού στην περιοχή του παλαιού σταθμού. Καταλαμβάνουν δύο ορόφους, όπου υπάρχουν γραφεία για όλους τους υπαλλήλους. Ωστόσο, λόγω της πανδημίας Covid-19, εγώ προσωπικά, καθώς επίσης και όλοι οι υπόλοιποι υπάλληλοι της εταιρείας αναγκάστηκαν να εργάζονται μέσω τηλεργασίας. Ως εκ τούτου, δεν είχα την ευκαιρία να επισκεφτώ από κοντά τις υποδομές και να εργαστώ εκεί.

Παρόλα αυτά, είναι σημαντικό να αναφερθεί το γεγονός ότι κατά την έναρξη της πρακτικής, υπάλληλοι από το Τμήμα Πληροφορικής της εταιρείας, εγκατέστησαν σε όλους τους ασκούμενους τον κατάλληλο εξοπλισμό στον προσωπικό τους υπολογιστή, έτσι ώστε να συνδεόμαστε μέσω απομακρυσμένης επιφάνειας εργασίας στους υπολογιστές της εταιρείας. Έτσι, ο καθένας από εμάς είχε τον δικό του υπολογιστή, όπως ακριβώς θα ήταν εάν εργαζόμασταν δια ζώσης στις εγκαταστάσεις της εταιρείας.

Σε ένα γενικότερο πλαίσιο, όλες οι εργασίες της εταιρείας μπορούν, με μεγάλη ευκολία, να πραγματοποιηθούν μέσω του ηλεκτρονικού υπολογιστή. Για τη σωστή διεξαγωγή της εργασίας, όλα τα δεδομένα της εταιρείας βρίσκονται σε έναν κοινό server (διακομιστής), στον οποίο έχουν πρόσβαση όλοι οι εργαζόμενοι μέσω των δικών τους υπολογιστών. Με αυτόν τον τρόπο τα δεδομένα είναι ανοιχτά σε όλους, ενημερώνονται σε πραγματικό χρόνο και κοινοποιούνται στους υπαλλήλους μέσω του κοινού αυτού server. Γι' αυτόν ακριβώς το λόγο, η εξ αποστάσεως πρακτική άσκηση – εργασία δεν διαφέρει ουσιωδώς με τη δια ζώσης εργασία. Η μόνη διαφορά είναι το περιβάλλον στο οποίο ο υπάλληλος εργάζεται, δηλαδή βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο.

³ <https://nlgworldwide.com/service/localization/>

⁴ <https://nlgworldwide.com/about-us/quality/>

2.3 Εταιρική Δομή

Για να μπορεί να υπάρχει μια σωστή και λειτουργική ροή εργασίας, σε οποιονδήποτε τομέα, θα πρέπει να υπάρχει επίσης μια αξιόπιστη εταιρική δομή και κατάλληλη ιεραρχία.

Όσον αφορά την NLG, είναι αναγκαίο να αναφερθούμε στην αρχική δομή της, κατά πρώτον, δηλαδή πριν ενταχθεί στον όμιλο της Welocalize. Όπως αναφέρθηκε και παραπάνω, ιδρυτής και Διευθύνων Σύμβουλος της εταιρείας είναι ο κ. Michael Oettli, ο οποίος, κατά το παρόν, είναι Υπεύθυνος Διευθύνων Σύμβουλος για τα γραφεία της Γερμανίας. Διευθύνων Σύμβουλος για την Ελλάδα είναι ο κ. Κώστας Κράββας και Πρόεδρος της εταιρείας για τις ΗΠΑ είναι ο κ. Michael Parrish. Στις ΗΠΑ, επίσης, τη θέση του διευθύνοντα αναφορικά με τους στρατηγικούς λογαριασμούς καταλαμβάνει ο κ. Mike Walsh, ενώ για τα γραφεία του Τόκιο τη συγκεκριμένη θέση καταλαμβάνει η κ. Tamaki Asada.

Από εδώ και στο εξής θα κάνουμε λόγο στην ιεραρχία της εταιρείας αποκλειστικά για τα γραφεία της Θεσσαλονίκης. Εδώ, υπάρχει το τμήμα των Παρόχων Υπηρεσιών, του οποίου διευθύντρια είναι η κ. Νανά Λαχανίδου. Στη συνέχεια, στο τμήμα Προστασίας Δεδομένων υπεύθυνος είναι ο κ. Τάσος Παναγής, καθώς στο τμήμα Γλωσσικής Τεχνολογίας διευθύντρια είναι η κ. Νούλα Αραβίδου. Όσον αφορά το τμήμα Εξυπηρέτησης Πελατών, σε αυτό διευθύντρια είναι η κ. Ναταλία Κουτουπή, ενώ τέλος, διευθύντρια Ανθρωπίνου Δυναμικού είναι η κ. Δέσποινα Παπαδοπούλου.

Σε αυτό το σημείο, αξίζει να αναφερθούμε στο γεγονός ότι η εταιρική δομή έχει αλλάξει τους τελευταίους μήνες. Αναφερθήκαμε και παραπάνω στο γεγονός της προσάρτησης της NLG σε μια μεγαλύτερη και σημαντικής αξίας εταιρεία, την Welocalize. Τον Ιούλιο του 2021 ανακοινώθηκε και από τις δύο εταιρείες το γεγονός της ένταξης της NLG στην «οικογένεια» της Welocalize. Όπως έχει τονίσει και ο διευθύνων σύμβουλος της Welocalize, ένας από τους βασικούς λόγους για τους οποίους αυτή η συνεργασία έγινε πραγματικότητα, είναι η μεγάλη εξειδίκευση την οποία κατέχει η NLG στο χώρο των βιοεπιστημών και των *in vitro* διαγνωστικών. Μέχρι τώρα η Welocalize δεν είχε αποκτήσει κάποια συνεργασία και εμπειρία σε αυτόν τον τομέα. Έτσι και με αυτόν τον τρόπο, η NLG –πλέον NLG, a Welocalize Company- αποτελεί έναν από τους πιο δυνατούς συμμάχους της Welocalize μέσα σε όλη αυτή τη βιομηχανία της μετάφρασης και του localization.

Καίρια πρόσωπα της Welocalize είναι ο κ. Smith Yewell, συνιδρυτής και Διευθύνων Σύμβουλος, η κ. Julia Yewell, συνιδρύτρια και Υπεύθυνη Οικονομικών και Προσωπικού, ο κ. Jeff Ash, Οικονομικός Διευθυντής, η κ. Erin Winn, Επικεφαλής Υπεύθυνη Πελατών και τέλος ο κ. Chris Grebisz, Επικεφαλής Καινοτομίας.

Γίνεται εύκολα αντιληπτό, λοιπόν, ότι πρόκειται για έναν όμιλο στον οποίο εργάζονται καθημερινά πάνω από 2.000 υπάλληλοι, κάτι το οποίο δημιουργεί την ανάγκη για σωστή ιεραρχία και ανάθεση καθηκόντων στον καθένα από αυτούς, έτσι ώστε να υπάρχει μια ομαλή και επιτυχημένη λειτουργία του ομίλου, καθώς και των επιμέρους εταιρειών, μια εκ των οποίων είναι και η NLG.

2.4 Πελατολόγιο και χώρος απασχόλησης

Συνεχίζοντας με την παρουσίαση της εταιρείας, στο συγκεκριμένο κεφάλαιο θα ασχοληθούμε πιο αναλυτικά με το χώρο εξειδίκευσης της εταιρείας, καθώς και με ποιους συνεργάζεται σε καθημερινό επίπεδο.

Όπως έχει ήδη αναφερθεί, η NLG είναι αφοσιωμένος εταίρος στον τομέα των βιοεπιστημών από το 2000. Επί του παρόντος, ο κλάδος αυτός αντιπροσωπεύει πάνω από το 90% των καθημερινών της εργασιών. Εταιρείες παγκοσμίου βεληνεκούς που εκπροσωπούν όλο το φάσμα των ιατρικών συσκευών, των διαγνωστικών, της βιοτεχνολογίας και των φαρμακευτικών προϊόντων βασίζονται στην NLG για πρωτοβουλίες σε ότι αφορά το localization σε προηγμένο επίπεδο⁵.

Η έτερη βιομηχανία με την οποία η NLG έχει σπουδαίες συνεργασίες είναι η αυτοκινητιστική και κατασκευαστική βιομηχανία. Η NLG έχει επικεντρωθεί στην εξυπηρέτηση πελατών στον κλάδο της βιομηχανοποίησης για πάνω από 15 χρόνια και, ως εκ τούτου, έχει αποκτήσει την τεχνογνωσία, την ομάδα και τους πόρους που είναι απαραίτητοι για την υλοποίηση των στόχων του συγκεκριμένου κλάδου⁶.

Είναι εύκολα αντιληπτό, λοιπόν, ότι η NLG έχει αποκτήσει σημαντική εξειδίκευση, κυρίως σε αυτούς τους τομείς που αναφέρθηκαν και βρίσκεται σε θέση να ανταγωνιστεί εταιρείες όχι μόνο στον ελληνικό χώρο. Με τις εν λόγω εταιρείες έχουν υπογραφεί τα απαραίτητα συμφωνητικά και με αυτόν τον τρόπο παρέχονται υπηρεσίες μετάφρασης –και όχι μόνο– σε αυτές και τα επιμέρους τμήματά τους. Με τη δημιουργία των απαραίτητων λογαριασμών (accounts) μέσα στην ίδια την εταιρεία, πραγματοποιούνται καθημερινά και λαμβάνουν χώρα όλες οι υπηρεσίες που αναζητά ο πελάτης του κάθε λογαριασμού. Ο κάθε λογαριασμός αποτελείται από μια ομάδα ατόμων, οι οποίοι είναι σε ετοιμότητα να διαχειριστούν και να ολοκληρώσουν τα μεταφραστικά έργα που τους αναθέτονται. Ακόμη, ο κάθε λογαριασμός έχει τον/τους δικούς του επικεφαλείς και προϊσταμένους (Key Account Manager[s]), τον ή/και τους υπεύθυνους του (Account Manager[s]), τους ανώτερους διαχειριστές έργων (Senior Project Managers), τους διαχειριστές έργων (Project Managers) και τους κατώτερους διαχειριστές έργων (Junior Project Managers). Τέλος, μπορούν να υπάρξουν και άλλες θέσεις μέσα σε έναν λογαριασμό, όταν πρόκειται για την αρχική ένταξη ενός ασκουμένου στην εταιρεία, όπως αυτή του ειδικού διασφάλισης ποιότητας (Localization QA Specialists), την οποία έλαβα και εγώ κατά την ένταξή μου.

⁵ <https://nlgworldwide.com/industry/life-sciences/>

⁶ <https://nlgworldwide.com/industry/industrial-manufacturing/>

2.5 Ροή εργασίας με εργαλεία υποβοήθησης της μετάφρασης

Στη συγκεκριμένη υποενότητα θα παρουσιαστεί η καθημερινή ροή εργασίας μέσα στους διάφορους λογαριασμούς της εταιρείας, καθώς και τα εργαλεία τα οποία χρησιμοποιούνται για την επιτέλεση όλων των εργασιών.

Όπως προαναφέρθηκε αρκετές φορές, είναι όμως σημαντικό να υπενθυμίσουμε ότι ο κάθε λογαριασμός δεν φέρει εις πέρας μεταφράσεις αυτές καθ' αυτές. Η κύρια ενασχόλησή τους είναι η διαχείριση μεταφραστικών έργων, τα οποία αναθέτονται σε αυτούς μέσω των υπεύθυνων της κάθε συνεργαζόμενης πολυεθνικής εταιρείας. Η ανάθεση γίνεται συνήθως μέσω email από τους αρμόδιους και από εκεί ξεκινά ο κύκλος του μεταφραστικού έργου. Σε αυτό το σημείο, θα πρέπει να αναφέρουμε, επίσης, ότι οι μεταφραστικές διαδικασίες του κάθε έργου αναθέτονται σε εξωτερικούς συνεργάτες της NLG, λόγω του μεγάλου όγκου των έργων, καθώς και των πολυάριθμων γλωσσικών συνδυασμών που ζητούνται για το κάθε ένα από αυτά. Δηλαδή, η NLG δεν διαθέτει in-house μεταφραστικό δυναμικό, γεγονός που την καθιστά εταιρεία διαχείρισης μεταφραστικών έργων.

Ανάλογα με τις υπηρεσίες που ζητά ο πελάτης, η ροή του κάθε έργου είναι διαφορετική. Μια συνήθης ροή είναι αυτή της ανάθεσης της μετάφρασης και επιμέλειας σε εξωτερικούς συνεργάτες, στη συνέχεια του ποιοτικού ελέγχου και του τελικού ελέγχου του κειμένου, αρχείου ή οποιασδήποτε μορφής θα πρέπει να έχει το τελικό παραδοτέο έργο. Για να μπορέσουν να πραγματοποιηθούν όλα αυτά, απαραίτητη είναι η χρήση, αρχικά ενός ηλεκτρονικού υπολογιστή με ίντερνετ και σε δευτερεύουσα φάση, η χρήση εργαλείων υποβοήθησης της μετάφρασης, καθώς και εργαλείων διαχείρισης μεταφραστικών έργων και ποιοτικού ελέγχου οποιασδήποτε μορφής αρχείων, εκτός φυσικά από τα διαδεδομένα εργαλεία που προσφέρει η Microsoft, π.χ Word, Excel, Power Point.

Σε ένα πρώτο στάδιο, είναι απαραίτητο το κάθε μεταφραστικό έργο να ταξινομηθεί και να αποθηκευτεί με τη μορφή που στέλνεται από τον πελάτη, έτσι ώστε να ξεκινήσει η παραγωγή του. Σε αυτό το σημείο, αξίζει να αναφέρουμε το γεγονός ότι κάθε αίτημα από τον πελάτη πρέπει πρώτα να αναλυθεί, να μελετηθεί, να καταμετρηθεί ο αριθμός των λέξεων προς μετάφραση και ύστερα να δημιουργηθεί μια προσφορά (quote) προς τον πελάτη προκειμένου να μελετηθεί αυτή με τη σειρά της από τον δεύτερο και στη συνέχεια να εγκριθεί ή να αποριφθεί αναλόγως. Εάν εγκριθεί τότε το έργο περνά στο στάδιο της παραγωγικής διαδικασίας.

Ακόμη και για το στάδιο της καταχώρησης του κάθε έργου καθώς και για τη δημιουργία μιας προσφοράς είναι αναγκαία η χρήση ενός εργαλείου διαχείρισης μεταφραστικών έργων. Στον server της εταιρείας χρησιμοποιείται το Plunet. Μέσα από αυτό καταγράφονται και ταξινομούνται όλες οι προσφορές, τα αιτήματα και γενικότερα τα έργα όλων των λογαριασμών της εταιρείας. Αποτελεί ένα αναπόσπαστο κομμάτι από την καθημερινή εργασία ενός project manager, καθώς μέσα από αυτό μπορεί να βρει όλα τα απαραίτητα αρχεία ενός έργου, να αναθέσει εργασίες σε εξωτερικούς συνεργάτες να δημιουργήσει αναφορές και εκθέσεις που συμβάλλουν στον έλεγχο ποιότητας, να καταχωρήσει προσφορές κ.ά. Επιπλέον, το συγκεκριμένο εργαλείο βοηθά σε μεγάλο βαθμό στην οργάνωση και αρχειοθέτηση όλων αυτών των έργων που λαμβάνουν χώρα

καθημερινά σε όλους τους λογαριασμούς, διότι δεν είναι δυνατή η αποθήκευση ενός τέτοιου όγκου δεδομένων σε απλούς φακέλους στο λογισμικό της Microsoft Windows σε έναν οποιοδήποτε ηλεκτρονικό υπολογιστή. Το Plunet συνδέεται άρρηκτα και δημιουργεί αυτόματα «φακέλους» στον server της εταιρείας όπου αποθηκεύονται τα επιμέρους αρχεία κάθε έργου.

Στη συνέχεια, ένα ακόμη εργαλείο, όπου χωρίς αυτό είναι αδύνατη η εργασία ενός project manager είναι το SDL Trados Studio. Είναι γνωστό πως πρόκειται για το μεγαλύτερο και πιο διαδεδομένο εργαλείο υποβοήθησης της μετάφρασης ανά τον κόσμο. Μέσω αυτού, λοιπόν, πραγματοποιούνται όλες οι μεταφράσεις του κάθε έργου που αναλαμβάνει η εταιρεία από τους συνεργάτες της. Ωστόσο, κάποιοι λογαριασμοί ενδέχεται να χρησιμοποιούν σε ορισμένες περιπτώσεις και ένα ακόμη εργαλείο, το memoQ. Οι project managers, ωστόσο, τα χρησιμοποιούν για να δημιουργήσουν τα πακέτα μετάφρασης, τα οποία στέλνονται στους εξωτερικούς συνεργάτες, για να πραγματοποιήσουν τον ποιοτικό έλεγχο του κειμένου, για να δημιουργούν μεταφραστικές μνήμες, να τις εισάγουν και να τις ανανεώνουν μετά το πέρας του κάθε έργου και γενικότερα να ελέγχουν τη ροή της μετάφρασης και το τελικό αποτέλεσμα το οποίο παραδίδεται στον πελάτη.

Ακόμη, προκειμένου τα έργα να είναι ποιοτικά και το περιεχόμενό τους όσο το δυνατόν καλύτερο, χρησιμοποιούνται εργαλεία για αυτό το σκοπό. Ένα από αυτά είναι το Verifika, μέσω του οποίου παράγονται αναφορές σε αρχεία Excel, όπου καταγράφονται τα πιθανά λάθη που μπορεί να βρίσκονται σε ένα αρχείο, με την εξήγηση στην αγγλική γλώσσα συνοδευόμενη από την αντίστοιχη πρόταση στην οποία βρίσκεται το λάθος. Ο project manager οφείλει να ελέγξει αυτές τις αναφορές, διότι τις περισσότερες φορές δεν χρειάζεται να σταλθούν όλα τα αποτελέσματά τους στους μεταφραστές και επιμελητές για έλεγχο. Μπορεί να περιλαμβάνουν και τα λεγόμενα false positives, τα οποία θα πρέπει να διαγραφούν από την αναφορά για διάφορους λόγους, αναλόγως και την περίπτωση κάθε φορά. Επιπλέον, η ίδια ακριβώς διαδικασία ακολουθείται και μέσω του εργαλείου Xbench, το οποίο δημιουργεί και αυτό αναφορές για τον ποιοτικό έλεγχο ενός έργου.

Συνοψίζοντας, σημαντικό είναι το γεγονός ότι ο κάθε λογαριασμός χρησιμοποιεί τα εργαλεία τα οποία είναι περισσότερο κατάλληλα τόσο για την οργάνωση των έργων τους όσο και για τον έλεγχο ποιότητάς τους. Για αυτόν το λόγο, κάποιοι λογαριασμοί χρησιμοποιούν το Air Table, μια online πλατφόρμα καταχώρησης και οργάνωσης έργων που λαμβάνουν χώρα τη δεδομένη περίοδο, κάποιοι άλλοι αρκούνται και στην καταχώρησή τους μέσω ενός απλού αρχείου Excel. Το σημαντικό για κάθε λογαριασμό είναι να δουλεύει με εργαλεία τα οποία ταιριάζουν στις ανάγκες του πελάτη του, τη φύση των έργων που διαχειρίζεται και τις δυνατότητες της ομάδας.

3. Συμμετοχή του ασκούμενου στην παραγωγική διαδικασία

Στο συγκεκριμένο κεφάλαιο θα παρουσιαστεί η προσωπική μου εμπειρία και συμμετοχή στο δυναμικό της εταιρείας ως ασκούμενη.

Για την ένταξή μου και αρχική πρόσληψή μου στην εταιρεία χρειάστηκε να υλοποιηθούν κάποιες ενέργειες. Εφόσον η κ. Σωσώνη, στο πλαίσιο του μεταπτυχιακού προγράμματος, γνωστοποίησε τη δυνατότητα πρακτικής άσκησης στην NLG, έπρεπε να σταλούν τα βιογραφικά των ενδιαφερόμενων προκειμένου να ελεγχθούν από το τμήμα Ανθρώπινου Δυναμικού της εταιρείας. Στο επόμενο στάδιο, η ίδια η εταιρεία ήρθε σε επαφή με εμάς μέσω email και στη συνέχεια προγραμματίστηκε συνέντευξη μέσω της οποίας θα κρινόταν εάν θα μπορούσε ο καθένας από εμάς να προσληφθεί ως ασκούμενος. Αυτή έλαβε χώρα το Μάιο του 2021. Προσωπικά, κατάφερα να λάβω την έγκριση της εταιρείας και να ξεκινήσω την πρακτική μου άσκηση. Το επόμενο βήμα, ήταν να υπογραφεί σύμβαση εργασίας μεταξύ εμού και της εταιρείας, ώστε να τηρηθούν όλες οι νομικώς απαραίτητες ενέργειες. Με αυτόν τον τρόπο έλαβα τη θέση της Localization QA Specialist, όπως ονομάζεται.

Κατά την πρώτη μέρα επίσημης έναρξης της πρακτικής ήρθα σε πικοινωνία με τον υπεύθυνο του τμήματος Τεχνολογίας Πληροφοριών προκειμένου να εγκαταστήσει στον προσωπικό μου υπολογιστή το εικονικό ιδιωτικό δίκτυο (VPN), μέσω του οποίου γίνεται καθημερινά η σύνδεση στους υπολογιστές της εταιρείας. Επιπλέον, μου δόθηκαν προσωπικοί κωδικοί οι οποίοι καθιστούσαν δυνατή την πρόσβαση στους λογαριασμούς και στα απαραίτητα προφίλ σε όλες τις εφαρμογές και εργαλεία της εταιρείας.

Κατά τη διάρκεια των πρώτων ημερών από πλευράς της εταιρείας προσφέρθηκαν σε εμένα και τους υπόλοιπους ασκούμενους εκπαιδευτικές συνεδρίες από υπαλλήλους της εταιρείας, έτσι ώστε να εξηγήσουν με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τη λειτουργία της εταιρείας και τα καθήκοντά μας. Αυτά περιελάμβαναν, αρχικά, τον έλεγχο ποιότητας των έργων της ομάδας στην οποία εντάχθηκα στη συνέχεια.

Όταν ολοκληρώθηκαν οι συγκεκριμένες συνεδρίες, μου γνωστοποιήθηκε το γεγονός της ένταξής μου σε έναν από τους λογαριασμούς της εταιρείας, δηλαδή σε μία ομάδα που εργάζεται για έναν συγκεκριμένο πελάτη. Ο πελάτης για τον οποίο εργάζεται αυτός ο λογαριασμός ανήκει στη βιομηχανία των διαγνωστικών και αποτελεί παγκόσμιο προμηθευτή επιστημονικών οργάνων, αντιδραστηρίων και αναλωσίμων, καθώς και υπηρεσιών λογισμικού.

Όπως προανέφερα, τα καθήκοντά μου αφορούσαν κυρίως τον έλεγχο ποιότητας των έργων που αναλαμβάναμε μέσω των εργαλείων που παρατέθηκαν παραπάνω. Εκτός από τις γενικές συνεδρίες, στις οποίες συμμετείχαν όλοι οι ασκούμενοι, χρειάστηκε να έχω στενή επικοινωνία με όλα τα μέλη της ομάδας προκειμένου να μου εξηγήσουν και να με εκπαιδεύουν στις απαιτήσεις και τις ιδιαιτερότητες του συγκεκριμένου λογαριασμού. Με τη βοήθεια κλήσεων μέσω του Microsoft Teams, μου έμαθαν αρχικά τη βέλτιστη χρήση του Outlook, μέσω του οποίου αποστέλλόταν όλη η ηλεκτρονική αλληλογραφία, έτσι ώστε να οργανώνω τα εισερχόμενα email ανάλογα με το κάθε έργο με το οποίο ασχολούμαι. Όσον αφορά, επίσης, την οργάνωση των έργων,

στην ομάδα γινόταν χρήση του Air Table, οπότε μου έγινε γνωστή και η λειτουργία αυτής της εφαρμογής.

Στη συνέχεια, πολύ σημαντικές ήταν οι κλήσεις που αφορούσαν τη χρήση του Plunet. Το Plunet ήταν ένα πολύπλοκο και πολυχρηστικό εργαλείο και γι' αυτό το λόγο κάθε λεπτομέρεια και πληροφορία ήταν σημαντική, καθώς μέχρι τη δεδομένη στιγμή δεν γνώριζα τις λειτουργίες του σε πρακτικό επίπεδο. Ο έλεγχος ποιότητας, πάνω στον οποίο εκπαιδεύτηκα αρχικά, είχε να κάνει με τη μελέτη και το διαχωρισμό των λαθών και των false positives που καταγράφονταν στις αναφορές (reports), οι οποίες παράγονταν αυτόματα μέσω του Plunet και του Verifika σε μορφή excel. Μετά την παράδοση των πακέτων μετάφρασης και επιμέλειας ενός έργου από την εκάστοτε ομάδα γλωσσολόγων απαραίτητο ήταν το βήμα της διασφάλισης ποιότητας (quality assurance), το οποίο περιελάμβανε τη συγκεκριμένη διαδικασία. Μετά τον έλεγχο αυτών των αναφορών, τα εκάστοτε λάθη έπρεπε να σταλούν στη μεταφραστική ομάδα που είχε αναλάβει το έργο προκειμένου να τα μελετήσει και να κάνει τις απαραίτητες αλλαγές που χρειαζόταν στο πακέτο μετάφρασης το οποίο είχε παραδώσει προηγουμένως. Η ομάδα με τη σειρά της έστελνε πίσω αυτές τις αναφορές μαζί με τα ενημερωμένα πακέτα, έχοντας σχολιάσει εάν η αντίστοιχη πρόταση έπρεπε όντως να ενημερωθεί ή εάν ήταν σωστή η απόδοσή της στη συγκεκριμένη γλώσσα η οποία ελεγχόταν κάθε φορά. Στη συνέχεια, έπρεπε να ελεγχθούν και πάλι οι παραδομένες αναφορές έτσι ώστε να επικυρωθεί το γεγονός της ενημέρωσης των μεταφραστικών πακέτων για το βέλτιστο αποτέλεσμα της απόδοσης του κειμένου-πηγή προς το κείμενο-στόχος. Η συγκεκριμένη διαδικασία αποτελούσε το λεγόμενο QAR check (Quality Assurance Review check).

Επιπρόσθετα, στο κομμάτι του ποιοτικού ελέγχου ενός έργου συμπεριλαμβανόταν και η διασφάλιση της ομοιότητας του μεταφράσματος σε σύγκριση με το πρωτότυπο. Η εργασία αυτή ονομαζόταν στα αγγλικά structure check. Πρακτικά, επρόκειτο για τον έλεγχο της δομής του μεταφράσματος και της εμφάνισης του έτσι ώστε να αποτελεί πιστό αντίγραφο του αρχικού κειμένου με μόνη διαφορά τη γλώσσα στην οποία μεταφραζόταν. Δεν γίνονταν γλωσσικοί έλεγχοι, καθώς δεν ήταν δυνατό όλες οι γλώσσες στις οποίες μεταφραζόταν το έργο να είναι γνωστές στο άτομο που εκτελούσε τη συγκεκριμένη εργασία. Αυτή είχε σκοπό την οπτική σύγκριση του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος έτσι ώστε να είναι όσο το δυνατό όμοια. Οι συνεργάτες σε αυτή την περίπτωση για ενδεχόμενες ενημερώσεις των αρχείων, δεν ήταν πλέον οι γλωσσολόγοι, αλλά οι υπεύθυνοι για τη μορφοποίηση των κειμένων (formatters), οι οποίοι αποτελούσαν εξίσου εξωτερικούς συνεργάτες της εταιρείας. Και αυτή η εργασία, λοιπόν, εξηγήθηκε καταλλήλως από τους συναδέλφους μου σε εμένα προκειμένου να αναλαμβάνω και αυτό το κομμάτι των έργων.

Επιπλέον, είχα την ευκαιρία να αναλάβω κάποια απλά έργα από τη διαδικασία της αποστολής των πακέτων μετάφρασης στις ομάδες μέχρι και την παράδοση αυτού, με τη βοήθεια πάντα κάποιων από τους υπόλοιπους project managers. Προσωπικά, ήταν από τις πιο σημαντικές εμπειρίες και με αυτόν τον τρόπο ήρθα σε πραγματική επαφή με τον κύκλο ενός μεταφραστικού έργου. Ωστόσο, η δική μου εργασία είχε να κάνει κυρίως με το κομμάτι της παραγωγής και όχι με την επικοινωνία με τον πελάτη. Αυτή γινόταν από ανώτερα μέλη της ομάδας, με περισσότερη εμπειρία προκειμένου να αποφευχθούν τυχόν λάθη και χρόνος από ενδεχόμενες απορίες που εγώ μπορεί να είχα.

Θα ήθελα, ακόμη, να αναφερθώ στη συνεργασία που είχα με όλα τα μέλη του λογαριασμού και πιο συγκεκριμένα στην επίβλεψη που είχα από τους ανωτέρους μου και την υπεύθυνη του λογαριασμού. Αρχικά, όλα τα άτομα ήταν πολύ πρόθυμα από την πρώτη κιόλας μέρα, να μου εξηγήσουν αναλυτικά όλη τη ροή της εργασίας, καθώς και για ποιο λόγο γίνεται κάθε εργασία. Τις πρώτες εβδομάδες συνεργαζόμουν στενά με μια από τις συναδέλφους μέσω κλήσεων έτσι ώστε να μου δείχνει την εργασία που είχα αναλάβει κάθε φορά και έπειτα να με παρακολουθεί εκείνη να την υλοποιώ. Σημαντικό ήταν, επίσης, το γεγονός ότι όταν δεν μπορούσα εγώ προσωπικά να πραγματοποιήσω μια εργασία που έπρεπε να γίνει τη δεδομένη στιγμή, λόγω έλλειψης εμπειρίας, μπορούσα να παρακολουθώ κάποιον άλλο. Αυτή η διαδικασία με βοήθησε πάρα πολύ για τη συνέχεια της πρακτικής άσκησης, καθώς κρατούσα χρήσιμες σημειώσεις για μελλοντική αξιοποίησή τους. Γενικότερα, οι υπεύθυνοι μου έκαναν γνωστό από την αρχή πως για οτιδήποτε χρειαστώ θα μπορώ να απευθύνομαι σε αυτούς. Και έτσι, προσέφεραν πάντα τις γνώσεις τους σε εμένα χωρίς κανένα πρόβλημα, ακόμη και όταν ο χρόνος ήταν ελάχιστος. Η επίβλεψή μου, επίσης γινόταν από όλα τα ανώτερα από εμένα μέλη, και όχι μόνο από την κύρια υπεύθυνη, καθώς μέσα σε μια ομάδα θα έπρεπε όλοι να γνωρίζουν το ατόμο με το οποίο συνεργάζονται και να επικοινωνούν τη δική τους γνώμη σχετικά με τη βελτίωσή του.

Παρ' όλα αυτά, θα ήθελα να αναφέρω πως η ανατροφοδότηση σχετικά με την απόδοσή μου δεν έφτανε όλες τις φορές προσωπικά σε εμένα, έτσι ώστε να γνωρίζω εάν υπήρξε βελτίωση ή όχι. Αυτό ίσως οφειλόταν στην έλλειψη χρόνου και την ανάθεση πολλών καθηκόντων σε όλα τα μέλη της ομάδας, καθώς κατά τη διάρκεια των καλοκαιρινών μηνών είναι γεγονός πως η εταιρεία λαμβάνει περισσότερα έργα σε σύγκριση με άλλες περιόδους. Η τελική αξιολόγησή μου πραγματοποιήθηκε στα τέλη του μήνα Αυγούστου, όπου η υπεύθυνη μου γνωστοποίησε το γεγονός ότι η ομάδα επιθυμεί να συνεχίσει τη συνεργασία μαζί μου, καθώς παρατηρήθηκε βελτίωση και κατανοήθηκαν με ακρίβεια όλες οι απαραίτητες διαδικασίες από δικής μου πλευράς!

4. Προκλήσεις

Είναι εύκολα αντιληπτό ότι σε κάθε είδους εργασία υπάρχουν ορισμένες προκλήσεις με τις οποίες έρχεται αντιμέτωπος ο κάθε εργαζόμενος. Έτσι και στη δική μου περίπτωση, παρά το γεγονός ότι πρόκειται για πρακτική άσκηση, υπήρξαν αρκετές προκλήσεις, οι οποίες εμφανίζονταν καθ' όλη τη διάρκεια της εργασίας μου.

Κατά πρώτον, αξίζει να τονίσω το γεγονός ότι πολλές ήταν οι φορές κατά τις οποίες δεν ένιωθα ασκούμενη αλλά κανονικό μέλος της ομάδας το οποίο αναλαμβάνει ευθύνες και εργασίες που πρέπει να ολοκληρωθούν σε συγκεκριμένο χρόνο. Γι' αυτόν τον λόγο έπρεπε να αντιμετωπίσω ασφυκτικά χρονικά περιθώρια, μεταφραστικά έργα με αρκετά μεγάλο όγκο εργασίας, ανατροφοδοτήσεις και απορίες των μεταφραστικών ομάδων σχετικά με το εκάστοτε έργο τις οποίες έπρεπε εγώ να απαντήσω.

Ακόμη, η διαπραγμάτευση των χρονικών προθεσμιών με τους εξωτερικούς συνεργάτες αποτέλεσε δύσκολη διαδικασία, διότι θα πρέπει να λαμβάνονται υπόψη όλα τα δεδομένα ενός έργου προκειμένου να ληφθεί και η κατάλληλη απόφαση σχετικά με την παράταση μιας προθεσμίας, για παράδειγμα. Αυτό συνεπάγεται και την κατάλληλη χρήση της αγγλικής γλώσσας έτσι ώστε να γίνονται κατανοητά τα όρια της κάθε πλευράς και να υπάρχει μια συνεργασία, η οποία θα εξυπηρετεί όλα τα μέρη. Η επικοινωνία με τους εξωτερικούς συνεργάτες αποτελούσε μια από τις πιο συνήθεις προκλήσεις, καθώς πρέπει να υπάρχει κατανόηση, τήρηση των χρονικών και εταιρικών ορίων και ορίων πολιτικής εργασίας της κάθε εταιρείας και άμεση ανταπόκριση σε τυχόν ερωτήματα και προβλήματα που ενδεχομένως εμφανίζονται σε κάθε έργο.

Συνεχίζοντας, ένα από τα πιο σημαντικά θέματα προς αντιμετώπιση στην καθημερινή εργασία ενός project manager είναι η διαχείριση του χρόνου. Το κάθε μεταφραστικό έργο απαιτεί την παράδοσή του σε μια συγκεκριμένη ημερομηνία, όπως ζητάται από τον πελάτη. Όλες οι διαδικασίες σχετίζονται άμεσα με τον χρόνο και θα πρέπει πάντοτε να λαμβάνεται υπόψη. Έτσι, μπορούμε εύκολα να αντιληφθούμε ότι πρόκειται για μια πρόκληση η οποία οδηγεί σε άγχος και πίεση και δεν μπορεί εύκολα να εξαλειφθεί από την επαγγελματική ζωή ενός project manager.

Αναφορικά με τις μεταφραστικές προκλήσεις, αυτές δεν αντιμετωπίζονται σε άμεσο βαθμό από έναν διαχειριστή έργων, αλλά αυτός είναι υπεύθυνος για το τελικό και ποιοτικό αποτέλεσμα σε κάθε έργο. Χρειάζεται, δηλαδή, καλή γνώση μεταφραστικών εργαλείων που επιτρέπουν ταυτόχρονα και τον ποιοτικό έλεγχο, καθώς επίσης και γνώση της μεταφραστικής διαδικασίας εν γένει. Ένας διαχειριστής θα πρέπει να γνωρίζει τα μεταφραστικά μονοπάτια τα οποία διασχίζει ο μεταφραστής και ο επιμελητής προκειμένου να θέσει τα κατάλληλα και ανθρώπινως εφικτά όρια σε κάθε έργο. Απαραίτητη είναι η γνώση, τουλάχιστον, της επιστήμης της μετάφρασης έτσι ώστε να επιλύονται τυχόν προβλήματα που προκύπτουν.

Τέλος, πρόκληση αποτελεί και το γεγονός της συνεργασίας με αρκετά άτομα σε καθημερινή βάση. Όλες οι ομαδικές εργασίες απαιτούν κατανόηση και τοποθέτηση ορίων. Με αυτόν τον τρόπο οδηγούμαστε σε ένα επιθυμητό αποτέλεσμα και σε ένα βιώσιμο εργασιακό περιβάλλον.

5. Κριτική αποτίμηση της πρακτικής άσκησης

Όπως αρμόζει σε μία έκθεση πρακτικής άσκησης, θα ήθελα να παρουσιάσω σε αυτό το κεφάλαιο την προσωπική μου κριτική αποτίμηση του θεσμού, ταυτόχρονα και με προτάσεις για αυτόν, για το φορέα της άσκησης και γενικότερες σκέψεις για το μέλλον σχετικά με αυτό το θέμα.

Πρωτίστως, ο θεσμός της πρακτικής άσκησης αποτελεί κατά κοινή γνώμη μια άμεση επαφή με τον αληθινό εργασιακό χώρο σε οποιονδήποτε τομέα κι αν πραγματοποιείται. Προσωπικά, όντας είκοσι δύο ετών και έχοντας μόλις αποφοιτήσει από το προπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών μετάφρασης, η συγκεκριμένη άσκηση ήταν για εμένα μια πραγματικά μεγάλη ευκαιρία για την ένταξη μου στο χώρο εργασίας. Η επαφή μου, έως τότε, ήταν μόνο μέσα στο πλαίσιο πρακτικής άσκησης, και πάλι, μέσω των προγραμμάτων που προσφέρει το Ιόνιο Πανεπιστήμιο. Δεν είχα καμία αμφιβολία ως προς την επιθυμία συμμετοχής μου σε αυτή, καθώς υπήρχε μεγάλη πιθανότητα, όπως είχαμε ήδη ενημερωθεί, για μια μακροπρόθεσμη συνεργασία με την εταιρεία. Αυτός ήταν και ένας από τους κύριους λόγους που με οδήγησαν σε αυτή την απόφαση.

Επιπλέον, θεωρώ πως όταν δίνονται τέτοιου είδους ευκαιρίες σε άτομα τα οποία μόλις ξεκινούν τα βήματά τους στον εργασιακό τομέα, μόνο σε ένα θετικό αποτέλεσμα μπορούν να οδηγήσουν. Η εργασιακή εμπειρία αποτελεί σημαντικό προσόν, σε όποια μορφή και να βρίσκεται, πόσο μάλλον όταν πραγματοποιείται και σε φορέα σχετικό με το αντικείμενο σπουδών του κάθε ανθρώπου.

Το Ιόνιο Πανεπιστήμιο έχει επιτελέσει εξαιρετική δουλειά αναφορικά με τον θεσμό της πρακτικής άσκησης. Υπάρχει σωστή καθοδήγηση και κατάλληλοι φορείς που μπορούν να υποδεχτούν ασκούμενους, προσφέροντας τους εμπειρία και εξειδίκευση. Εντούτοις, ως θεσμός, η πρακτική άσκηση θα μπορούσε να επιφέρει βελτιώσεις. Μια πρόταση θα μπορούσε να είναι η πραγματοποίηση παρουσιάσεων από διάφορους φορείς που μπορούν να συνεργαστούν με το πανεπιστήμιο, προκειμένου οι φοιτητές να ενημερωθούν για τις επιλογές τους και να έχουν μια ολοκληρωμένη άποψη για αυτές προτού πάρουν την τελική τους απόφαση.

Αναφορικά με το φορέα στον οποίο πραγματοποίησα τη δική μου πρακτική άσκηση, θα ήθελα, επίσης, να εκφράσω μερικές απόψεις και προτάσεις για βελτίωση. Κάτι το οποίο θεωρώ σημαντικό, μέσα στο πλαίσιο πρακτικής άσκησης, είναι το γεγονός της ανατροφοδότησης και της ενημέρωσης του ασκούμενου από τους υπεύθυνούς του σχετικά με την απόδοσή του. Όπως προανέφερα, αυτή δε γινόταν συχνά με αποτέλεσμα να μη γνωρίζω εάν έχω κάνει λάθη και πώς θα μπορούσα ενδεχομένως να τα διορθώσω. Μια πιο συχνή ενημέρωση της πορείας του κάθε ασκούμενου, λοιπόν, θα μπορούσε να αποτελέσει τη δική μου πρόταση προς το φορέα. Σε γενικές γραμμές, η συνεργασία και η ροή της καθημερινής εργασίας βρισκόταν σε πολύ καλά επίπεδα ικανοποιώντας τις δικές μου προσδοκίες και θα μπορούσα να πω ξεπερνώντας τις, κάποιες φορές.

Συμπερασματικά, η πρακτική άσκηση αποτελεί έναν θεσμό ο οποίος θα πρέπει οπωσδήποτε να συνεχίσει να υπάρχει υπό την αιγίδα των πανεπιστημίων για όσο καιρό είναι δυνατό. Οι ευκαιρίες που δίνονται μέσω αυτής είναι απεριόριστες. Εξάλλου, δεν είναι τυχαίο το γεγονός πως αμέτρητοι απόφοιτοι του προγράμματος μεταπτυχιακών σπουδών εργάζονται έως

και σήμερα στους φορείς που είχαν επιλέξει κάποτε να πραγματοποιήσουν την πρακτική τους άσκηση. Η δική μου ματιά προς το θεσμό είναι σίγουρα θετική, καθώς αποτέλεσε μια διέξοδο αναφορικά με τις σκέψεις μου προς την εύρεση εργασίας.

6. Επίλογος

Έχοντας παρουσιάσει λεπτομερώς την προσωπική μου εμπειρία της πρακτικής άσκησης που πραγματοποιήθηκε το καλοκαίρι του 2021, καταλήγουμε σε ορισμένα συμπεράσματα.

Πρώτα απ' όλα, σκοπός της συγκεκριμένης έκθεσης ήταν η καταγραφή και κατάθεση ατομικών εμπειριών και απόψεων. Η κοινοποίησή τους και η ένταξή τους στα πλαίσια μιας διπλωματικής εργασίας αποτελεί σημαντικό γεγονός ως προς τη βελτίωση τόσο των φορέων που συμμετέχουν όσο και του ίδιου του Πανεπιστημίου. Μέσω αυτών θα μπορέσει ολόκληρος ο θεσμός να φτάσει στο καλύτερο δυνατό αποτέλεσμα και να εξυπηρετεί μελλοντικά με τον καλύτερο τρόπο όλους τους ενδεχόμενους συμμετέχοντες σε αυτόν.

Στην περίπτωση της NLG, είναι πλέον κατανοητό πως η προσφορά της είναι εξαιρετικά σημαντική στους στόχους που έχει θέσει το Ιόνιο Πανεπιστήμιο για την πρακτική άσκηση. Προσφέρει εμπειρία, εξειδίκευση καθώς και μακροπρόθεσμες συνεργασίες σε άτομα με ελάχιστες εργασιακές επιλογές, κάτι το οποίο αξίζει να αναγνωριστεί δεδομένων και των συνθηκών μέσα στις οποίες ζούμε.

Επιπλέον, κάποια γενικά συμπεράσματα για το θεσμό της πρακτικής άσκησης είναι τα εξής. Οι φορείς που απασχολούν φοιτητές και φοιτήτριες έχουν τη δυνατότητα να αξιοποιήσουν τις γνώσεις, τις δεξιότητες και τις ιδέες νέων ανθρώπων, ενώ δημιουργούν υποδομή για τις μελλοντικές τους ανάγκες σε ανθρώπινο δυναμικό. Παράλληλα, το εκάστοτε Πανεπιστήμιο ενισχύει τη συνεργασία με την αγορά εργασίας, με ταυτόχρονη προβολή του επιπέδου των τελειοφοίτων του στις επιχειρήσεις και λαμβάνει πολύτιμες πληροφορίες για την αγορά εργασίας.

Εν κατακλείδι, θα ήθελα να τονίσω την καταληκτική έκβαση που επέφερε ολόκληρη αυτή η εμπειρία στη ζωή μου καθώς πλέον μπορώ να συνεχίσω να εργάζομαι στον τομέα στον οποίο έχω καταρτιστεί μέσω, φυσικά, της δυνατότητας που μου δόθηκε από την πρακτική άσκηση που προσφέρει το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Μετάφρασης» του Ιονίου Πανεπιστημίου.

7. Βιβλιογραφικές αναφορές

Σαμαράς, Π. (2014). *Ο θεσμός της πρακτικής άσκησης ως μέσο για την έρευνα εργασίας*
Ανάκτηση 05/02/2022, από https://www.slideshare.net/Skywalker_gr/ss-42603240

NLG – Next Level Globalization (n.d). Retrieved 05/02/2022, from: <https://nlgworldwide.com/>

TechTarget (n.d). Retrieved 05/02/2022, from
<https://www.techtarget.com/searchcio/definition/localization>

Welocalize (n.d). Retrieved 02/02/2022, from <https://www.welocalize.com/>